

“抗疫特别贡献杯”中医药翻译竞赛

暨第二届“时珍杯”全国中医药翻译大赛

中医学是中华民族的伟大创造，也是打开中华文明宝库的钥匙。历史上，中医药在防治传染病等方面积累了丰富的经验，不仅为中华民族繁衍昌盛作出了巨大贡献，而且对世界文明进步与人类健康福祉产生了积极影响。新冠肺炎疫情发生以来，我国中医药迅速行动，中医药全面介入深度参与，“三药三方”在新冠肺炎防治的各个阶段显示了确切的疗效，已成为我国疫情防控的一大亮点。

疫情不分国界，团结协作是人类战胜疾病的最有力武器。在护佑中国人民生命健康的同时，中医药正通过救治经验分享、中药产品捐赠、中医专家援外等方式，为全世界抗击新冠肺炎贡献着独特的中国智慧。中医药的抗疫表现备受瞩目，正迎来自己的高光时刻。

在助力世界抗疫过程中，如何将中医药诊疗方案准确有效地翻译成外语已成为一个重要的学术问题。为进一步弘扬中医药文化，增强民族自信，促进文明交流互鉴，使中医药更好地服务于构建人类命运共同体，同时推动中医药外语翻译的学术交流，在第一届“时珍杯”全国中医药英语翻译大赛的基础上，世界中医药学会联合会李时珍医药研究与应用专业委员会携手湖北中医药大学外国语学院联合举办“抗疫特别贡献杯”中医药翻译竞赛暨第二届“时珍杯”全国中医药翻译大赛。

主办单位：世界中医药学会联合会李时珍医药研究与应用专业委员会

湖北中医药大学外国语学院

指导单位：湖北省翻译工作者协会

支持单位：上海文化贸易语言服务基地

大赛具体事项如下：

（一）赛程信息

1. 信息发布：2020年5月26日（湖北省中医药日）发布大赛启事及原文，2020年10月11日即决赛当天公布最终获奖信息。大赛启事及原文发布媒体：

世界中联李时珍医药研究与应用专业委员会微信平台（微信号：gh_27579c5b0542）

湖北中医药大学外国语学院网站（网址：<https://wyx.hbttcm.edu.cn>）

湖北中医药大学外国语学院微信平台（微信号：gh_ef4dc14d833d）

2. 大赛时间：即日起接受投稿，初赛投稿截止日期为2020年8月15日；2020年8月19日（中国医师节）公布决赛入围名单；决赛日期为2020年10月11日（世界中医药日），决赛当天将举行颁奖仪式。

3. 大赛环节：大赛分**初赛**和**决赛**两个环节。我们将邀请从事中医翻译教学研究的专家进行认真评审，确定进入决赛和最终获奖名单。

4. 决赛安排：初赛各组前20名选手进入决赛。

决赛分**汉译英**与**英译汉**笔译两种形式，均为篇章翻译。决赛为现场比赛，地点暂定为湖北中医药大学外国语学院。（外地选手确有困难不能参加现场比赛，也可在相同时段通过网络在线形式参赛）。决赛当天除举行颁奖仪式外，我们还将邀请在这次抗疫中做出重要贡献的专家学者开展“中医药抗疫与中医药英语翻译”相关学术讲座。

（二）参赛规则

1. 参赛形式：本届大赛分**汉译英组（笔译）**与**英译汉组（笔译）**两组形式，参赛选手可只选其中一组，也可同时选择两组。若同一参赛选手两组同时进入决赛，主办方后期将与其沟通协调相关决赛事宜。

2. 选手范围：在校全日制（专科生、本科生、硕士研究生、博士研究生）、非全日制学生、外国留学生、热爱中医药文化的国内外各界人士。

3. 组织纪律：参赛稿件须独立完成，一经发现抄袭，当即取消参赛资格。在比赛结束之前，请勿擅自以任何方式发布译文信息，对违纪者将追究相关责任。

（三）奖项设置

1. 汉译英组（笔译）

特等奖 1 名	获奖证书+奖品 A
一等奖 2 名	获奖证书+奖品 B
二等奖 3 名	获奖证书+奖品 C
三等奖 4 名	获奖证书+奖品 D
优秀奖 10 名	获奖证书

2. 英译汉组（笔译）

特等奖 1 名	获奖证书+奖品 A
一等奖 2 名	获奖证书+奖品 B
二等奖 3 名	获奖证书+奖品 C
三等奖 4 名	获奖证书+奖品 D
优秀奖 10 名	获奖证书

获得特等、一等、二等、三等选手的指导老师将获得相应的**指导教师奖**，颁发获奖证书。

（四）参赛费用

本赛事无需缴纳任何费用。

（五）投稿要求

- 1. 稿件要求：**只接受第一次投稿。初赛只接受电子版投稿，不接受纸质投稿。决赛为现场比赛，若有任何变化，届时将以邮件、手机短信等方式告知入围选手，请及时关注各发布媒体。
- 2. 电子邮箱：**参赛译文（只需提交译文）请于截稿日期前以附件形式发送至电子邮箱：Shizhencup2020C_E@126.com（汉译英）
Shizhencup2020E_C@126.com（英译汉）
- 3. 邮件主题：**“时珍杯”中医药翻译大赛；投稿时请在译稿末尾注明姓名（包括指导教师）、性别、年龄、工作单位（在校学生备注学校与专业等相关信息）、手机号码等个人信息，以便后期决赛联系与奖品发放。
- 4. 文件发送：**文件名为“XXX（姓名）参赛译文”，word 格式，附件发送（非 word 文档及附件发送为无效译文）。
- 5. 排版要求：**Times New Roman，小四号，1.5 倍行距，两端对齐。

（六）联系方式

联系人：胡老师 电话：027-68890117

毛老师 电话：13986187098

黄老师 电话：18986116448

附件：

“抗疫特别贡献杯”中医药翻译竞赛暨第二届“时珍杯”全国中医药翻译大赛原文

附件：

“抗疫特别贡献杯” 中医药翻译竞赛 暨第二届“时珍杯” 全国中医药翻译大赛原文

（一）汉译英原文

《本草纲目》对防治新型冠状病毒肺炎有什么启示？

湖北省是此次疫情的重灾区，李时珍作为湖北医家的重要代表，呕心沥血三十年，访遍鄂、川、湘、赣、皖等地名川大山，对本草学进行了全面的整理总结，完成皇皇巨著《本草纲目》，郭沫若题词写道：“医中之圣，集中国药学之大成，《本草纲目》乃 1892 种药物说明，广罗博采，曾费三十年之殚精。造福生民，使多少人延年活命！伟哉夫子，将随民族生命永生。”即使过去几百年，这部东方医学巨典也仍然对今天的我们有着深远影响，其瘟疫防治思想尤其是防治结合、防大于治的思想是中医“治未病”学说的高度体现，值得我们重视。

《本草纲目》在“百病主治药”中专列“瘟疫”一章，分辟襁（预防）、瘴疠（治疗）两类，记载有众多的防治瘟疫的药物和验方。李氏把本病归属于外感热性病范畴，同时又指出瘟疫与一般伤寒热病的区别。《本草纲目》收集药物 1892 种，其中用于防治瘟疫的有 140 种。

新冠肺炎疫情防控强调预防为主、重视隔离。《本草纲目》中记载有将防疫药物投于水井中，或置于房前或门上，则“一家不患时气”，应是古人观察发现疫病具有群发性，需要及时阻断隔离。李时珍还总结创立了一系列瘟疫内外防治的方法，包括汤药、烟熏、洗浴、蒸煮、酒服、饮水、食物等，不仅对在当时的历史条件下防止瘟疫的传播流行起到了重要作用，其预防为先的观点对中医预防医学的理论和实践也有重要影响，至今仍有实用价值。

（来源：《中医抗疫 100 问》）

(二) 英译汉原文

Treatment Efficacy Analysis of Traditional Chinese Medicine for Novel Coronavirus Pneumonia (COVID-19)

A novel coronavirus named COVID-19 was identified in December 2019 in Wuhan, China, which caused infectious pneumonia and spread rapidly. However, there has been no consensus on the nomenclature of the novel coronavirus pneumonia (NCP) from the perspective of traditional Chinese Medicine (TCM) so far. Academician Tong Xiaolin suggested that the disease should be named as cold-dampness pestilence, and academician Wang Qi called the disease pulmonary pestilence in the Manual for Traditional Chinese Medicine diagnosis and treatment of the NCP. In general, there is an agreement on the opinion that the NCP belongs to the category of epidemic disease in TCM. As the special climate of Wuhan, where the local temperature in last winter was higher than that of the previous winter, and the rainfall was more frequent than snowfall, the syndromes of NCP patients often presented the characteristics of dampness pathogen in TCM. Integrating the analysis resulted from Professor Liu Qingquan and Dr. Xiang Qiong, we consider that the NCP (COVID-19) should be defined as dampness toxin pestilence. Dampness toxin runs through the comprehensive pathology of the NCP. Even in Gansu, a region with dry climate, the researchers found that the characteristics of dampness pathogen from NCP patients were similar to those in Wuhan.

TCM has accumulated abundant clinical experiences and effective formulas on the prevention and treatment of epidemic diseases. In the Ming Dynasty, Wu Youke, a famous Chinese medicine doctor, believed that the pathogen of epidemic disease was different from the six excesses, but was a kind of pestilent Qi that had high contagious and powerful toxic features. Pestilent Qi is prone to encroaching specific organs and involving multiple organs failure, and commonly breaks out in populated large cities. In 2004, a clinical study including 524 patients with severe acute respiratory syndrome (SARS) showed that the duration of major symptoms in the group of patients treated by integrated Chinese and western medicine was significantly shorter than those in the group treated by western medicine alone. The satisfied therapeutic effects of TCM in preventing and treating SARS suggested the superiority of TCM on severe infectious diseases.

In March 2020, the Diagnosis and Treatment Guideline of the Novel Coronavirus Pneumonia (Edition 7) was released by the National Health Commission (NHC) of People's Republic of China, in which Qingfei Paidu Decoction (Decoction for Clearing Lung and Removing Toxin) and other TCM formulas were recommended to treat the NCP. Although it is necessary to consider the real pathological evolutions of patients based on the local climatic features and individual physical characteristics of patients, inconsistency of syndrome types is prone to producing cluttered Chinese medicine formulas.

TCM comprehension on pathological evolution of the NCP and medication paradigm were analyzed based on syndrome differentiation. As the NCP belongs to the category of epidemic disease, the pathogen is generally attributed to dampness toxin according to the main symptom characteristics of this disease. TCM believes that the NCP locates in the lung, and is closely related to the spleen and stomach, and its pathological changes involve in the heart, liver and kidney in the later stages. Dampness pathogen can change into cold-dampness pathogen following the Yin body constitution, and also become the dampness-heat pathogen following the Yang body constitution. Clinical observation shows that dampness toxin can directly invade into the middle energizer in NCP patients partly, and leads to dysfunction of the Qi movement. If the treatment method is appropriate and sufficient healthy Qi gradually recovers, the pathogen will be driven out, consequently the patient will enter into the recovery period. At the same time, clinical manifestations appear some symptoms of Qi and Yin deficiency. Thus, the pathological evolution of the NCP in TCM can be summarized as dampness toxin invading defense exterior in early stage, and then enters the lungs and influences the spleen function, eventually involves the heart, liver and kidney, which causes Yang Qi collapse by excess pathogen and Yin and Yang separating from each other. If the treatment is timely and suitable, sufficient healthy Qi can eliminate the pathogen.

(Excerpted from *Chinese Medicine*, by Luo Erdan et al.)